

尼玛 席慕容 编译

萨满神歌

The Anthems of Shaman



民族出版社

尼玛 席慕容 编译

萨满神歌

The Anthems of Shaman

民族出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

萨满神歌 / 尼玛, 席慕容编译. -- 北京: 民族出版社, 2015.6

ISBN 978-7-105-13917-0

I. ①萨… II. ①尼… ②席… III. ①萨满教—祭祖诗—诗集—中国 IV. ①I22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 159300 号

萨满神歌

责任编辑: 宝贵敏

书籍设计: 吾 要

出版发行: 民族出版社

地 址: 北京市和平里北街 14 号

邮 编: 100013

电 话: 010—64228001 (编辑室)

010—64224782 (发行部)

网 址: <http://www.mzpub.com>

刷: 北京市迪鑫印刷厂

销: 各地新华书店

次: 2015 年 6 月第 1 版 2015 年 7 月北京第 1 次印刷

本: 787×1092 毫米 1/16

数: 200 千字

张: 9.25

价: 30.00 元

书 号: ISBN 978-7-105-13917-0/ I · 2654 (汉 2743)

[illegible]

前 言

萨满教，是世间最古老的深层信仰。在北方大地上，包括蒙古高原，众多的游牧民族将这信仰一直传延到了今天。蒙古萨满神歌（或称“赞歌”）都是世代口传，具有文化上极为难得的纯粹性，因而保存了许多古代生活与思维方式等各方面的珍贵线索。

早在 20 年以前，我们两人就试着开始翻译与发表了。我们的初心，缘于不舍，不舍这悠远丰美而且已经就在眼前就在枝头的文化果实，却被年轻的朋友一再错过，只因现今社会的文字隔阂，这是多么可惜的事。

不过，如果一开始的分量太重，又怕会令读者为难而望之却步。如今这本小书，集有 29 首萨满神歌，呈现各种生活面相与心灵世界，很适合放在手边，随时取出翻阅，一如现代的诗集。须知，在难以估计的迢遥时空之前，往昔那一位女萨满站在暗夜篝火旁向天穹祈求，她的第一篇祈祷词，就是我们人类的第一首诗。

希望这本小书能成为一种牵引，让大家能从先民虔诚的祈求之中，看见了真，遇见了美，感受到冲突与和谐，从而领会到游牧文化浑厚开阔又历久弥新的生命力。

当然，我们更盼望，会有读者因此而开始了自己的探索、自己的追寻。这才是我们最深的期许。

尼玛 席慕蓉 敬笔

2015 年春

[illegible]

目 录

辑一

- 005 四季祭歌
- 006 熊头祭祀歌
- 007 伊痕腾格里箭神祭歌
- 010 召请吉雅其神灵之歌
- 012 召唤候鸟之歌
- 017 召唤骆驼之歌
- 023 额吉神祭祀歌
- 025 奶奶博格达祭祀歌
- 027 召请蒙哥楞肯·额吉之神歌
- 028 安代舞会的召请歌

辑二

- 035 苏力德·腾格里神祭祀歌
- 037 祭火词
- 040 恩赐一切的乃是蒙克腾格里
- 051 召唤山川神灵祭歌
- 053 狩猎桑
- 056 玛纳罕腾格里祭歌
- 059 呼唤腾格里诸神
- 061 大地祭歌
- 064 察楚林·必奇克

辑三

- 073 请安歌
- 076 萨满神鞭赞歌
- 077 苏力德之歌
- 079 老萨满对年轻萨满的祝福词
- 081 请神歌
- 083 医治歌
- 086 送神歌
- 088 招魂歌之一
- 090 招魂歌之二
- 092 招魂歌之三

附录之一：对话集

- 099 母亲树
- 103 母亲石
- 110 萨满与人的一生

附录之二

- 121 往昔之歌
- 125 女性神灵及其历史作用

うきうきうきうき

うきうきうきうきうきうき

うきうきうきうきうきうき

うきうきうきうきうきうき

うきうきうきうきうきうき

辑一

四季祭歌

熊头祭祀歌

伊痕腾格里箭神祭歌

召请吉雅其神灵之歌

召唤候鸟之歌

召唤骆驼之歌

额吉神祭祀歌

奶奶博格达祭祀歌

召请蒙哥楞肯·额吉之神歌

安代舞会的召请歌

四季祭歌^[1]

雪溶之水奔流前来的时候
所有植物生长绽放的时候
春季的祭祀就要开始
击着神鼓向您慎重禀告

幼嫩青草逐日茁长的时候
小小雏鸟扑翅欲飞的时候
夏季的祭祀就要开始
献上祭品向您虔诚禀报

湖心的水渐渐变凉的时候
候鸟成群往南飞去的时候
秋季的祭祀就要开始
诚心诚意向您顶礼禀报

凛冽的寒九天逼近的时候
各种动物准备冬眠的时候
冬季的祭祀就要开始
一一说明向您谦恭禀告

[1]《四季祭歌》，内蒙古哲里木盟科左中旗腰林毛都苏木前塔拉营子，63岁的萨满色仁钦，于1988年10月20日唱，满吉拉录音，尼玛于1989年3月12日笔录。

熊头祭祀歌^[1]

主宰此地做诺颜^[2]的兄长
您曾和我们见面做了朋友
请乘坐这匹难驯的马
回转到您那宝座上歇息吧
主管山崖成为可汗的阿爸
您曾和我们交往做了搭档
请骑上这匹两岁黑马
返回那尊贵的宝座安歇吧

[1] 先民猎杀野熊后感到恐惧，担心它的灵魂对他进行报复，所以经常祭祀它的头来安慰它，并推卸宰杀的责任，借口说：“这不是故意的，是因为枪支走火”，或者谎称：“是别人杀害的”，等等。这首歌为霍里·布里亚特格嫩·达日玛的手抄本，仁钦于1940年6月20日抄下。译自仁钦的德文版《蒙古萨满文本》之三，111页，Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 德国，1975。

[2] 诺颜，是对王爷或官员的尊称。

伊痕腾格里^[1] 箭神祭歌^[2]

从海神金波荡漾的怀里孕育
在太阳的万丈光芒之中站起
茁长于汪洋的大海
壮大于高广的天穹
引导世间万物生灵往前进行
如阳光普照般颁布所有指令
瞬间就能洞察盗贼与骗徒的踪迹
把这捉拿奸匪的能力赐给我们的
是海神三个女儿之中的幼女
哈勒格沁腾格里神啊

就在今夜 飞越过芨芨草的顶梢
不须扬起大地的一丝尘灰
让野狼在暗夜里随意嗥叫
请务必擒获那些凶匪恶盗
即使形销骨立也坚守决心
你的嘴唇具有三重鸟雀不同的特征
最幼小的哈勒格沁腾格里神啊
你天赋异禀 请保佑我实现愿望

用可以射杀那好斗的大象的弓箭
驱使你手下最聒噪的乌鸦向前

请速速去找出那些家国之敌 那些
贪婪的盗贼 疯狂的恶狼
请变身为擦拭得发亮的箭镞 射向匪徒
向你俯首叩拜
晃动着你头上华丽的翎子
率领着八十一个有神力的随从
用飞箭射向 射中
那些变幻莫测的敌人前胸
把所有心怀鬼胎的匪徒们
都如蟒蛇的猎物那般生吞
祈求你务必让他们一一就擒

当大海还是小泥塘的时候
当宝格达山还是小土丘的时候
当最大的萨满还是小婴儿的时候
当万物生灵还是小昆虫模样的时候
那时就已经成长起来的幼女
哈勒格沁腾格里神啊
为了把歹徒引入正道
要赶快捉拿盗匪
我在这里颤动着孔雀翎子
摊开我的下摆 双手合十
向你禀告
哈勒格沁腾格里神啊
请你驱逐世间恶鬼
如蟒蛇一般将他们吞入腹中

我的身躯高大的神灵啊
请骑乘你的白额岩羊前来
举着用柏木做成的单面鼓
带着全无折痕的整块桦木做成
全无弯曲的整条长翎制成
用鱼刺来细细润滑的
用拔正了的象牙打造的
弓箭
悄悄向前 使用你的隐形术
攻其不备 去抓捕恶魔歹徒

在此 领受成吉思汗的旨令
我已经恭谨跪下
朝向各方叩拜祈祷
敌人藏身何处
是在山之崖吗
还是在天空
我的守护神哪
请你速速找出他们的行踪

[1] 腾格里一词在蒙古文中是指“天”，在萨满教中，指的是“神”，也就是永生的苍天管辖之下的诸神。德国学者海希西曾经列出了七十八尊腾格里的名称，但是仍然认为不够完善。萨满教将天分为九十九天，地分为七十七层，每层各处在不同方位，每个腾格里各司一方之事。伊痕腾格里，指女性天神。

[2] 《伊痕腾格里箭神祭歌》，译自仁钦的德文版《蒙古萨满文本》之三，121页，Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 德国，1975。